

Научная статья

УДК 811.11

<https://doi.org/10.17021/2712-9519-2025-4-68-75>

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

КОММУНИКАТИВНАЯ ТАКТИКА ВУАЛИРОВАНИЯ КАК СРЕДСТВО МАНИПУЛЯЦИИ В НЕМЕЦКИХ ИНТЕРВЬЮ: ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ

Николай Алексеевич Красавский¹, Евгений Владимирович Перминов²

^{1,2} Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоград, Россия

¹ nkrasawski@yandex.ru

² ev.perminov2016@yandex.ru

Аннотация. Представлены результаты исследования современных немецкоязычных текстов речевого жанра «интервью». Ставились следующие задачи: определить частотность применения коммуникативной тактики вуалирования в немецкоязычных интервью; выявить средства реализации данной тактики и особенности их использования женщинами и мужчинами. Выявлена специфика использования и реализации коммуникативной тактики вуалирования в разнотипных коммуникативных моделях. Установлен максимально высокий индекс частотности использования психологического приема рефрейминга смысла как проявления тактики вуалирования в коммуникативной модели «женщина (интервьюер) – женщина (интервьюируемая)». Данная тактика часто выражается перифразами и эвфемизмами. При анализе языкового материала использованы следующие методы – интерпретация, контекстуальный анализ, сплошная выборка, прием количественного подсчета, компонентный анализ, дискурс-анализ.

Ключевые слова: гендер, интервью, коммуникативные тактики, коммуникативные стратегии, эмоциональность, вуалирование

Для цитирования: Красавский Н.А., Перминов Е.В. Коммуникативная тактика вуалирования как средство манипуляции в немецких интервью: гендерный аспект // Лингвистика и образование. 2025. Том 5. №4. С. 68-75. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2025-4-68-75>

Original article

THE COMMUNICATIVE TACTICS OF VEILING AS A MEANS OF MANIPULATION IN GERMAN INTERVIEWS: THE GENDER ASPECT

Nikolay A. Krasavsky¹, Evgeny V. Perminov²

^{1,2} Volgograd State Socio-Pedagogical University, Volgograd, Russia

¹ nkrasawski@yandex.ru

² ev.perminov2016@yandex.ru

Abstract. The results of a study of modern German-language texts of the "interview" speech genre are presented. The specifics of the use and implementation of the communicative tactics of veiling in different types of communication models are revealed. The maximum frequency index of using the psychological technique of reframing meaning as a manifestation of veiling tactics in the communicative model "woman (interviewer) – woman (interviewee)" has been established. This tactic is often expressed in periphrases and euphemisms.

Keywords: gender, interview, communication tactics, communication strategies, emotionality, veiling

Введение

Современная отечественная лингвистика, активно и продуктивно развивающаяся в антропоцентрическом направлении, сфокусирована на исследовании многочисленных пограничных проблем, лежащих в зоне пересечения интересов ряда общественных и гуманитарных наук – социологии, конфликтологии, политологии, этнографии, теории коммуникации, психологии, культурологии и др. Наблюдаемый не первое десятилетие интегративный процесс этих научных дисциплин как в прикладном, так и в теоретическом отношении их взаимно обогащает. В качестве примера можно назвать лингвогендерологию (гендерную лингвистику) как ответвление социолингвистики. Обращение лингвистов к исследованию языка в целом и к его речевым экспликациям в частности открывает занавес тайны «языка полов» в *самых* разных аспектах [1, с. 45-52; 2, с. 109-147; 3, с. 34-36; 4; 5, с. 55-64]. Важно, как представляется, выбор самого исследовательского материала, его «естественного» состояния. Мы имеем в виду реальное общение в социуме (т.е. не общение в художественной речевой практике). Одной из таких форм коммуникации является интервью – речевой жанр, привлекающий внимание многих лингвистов [6; 7, с. 107-115; 8, с. 68-80; 9].

Цель статьи – определение и описание различий в женской и мужской речи при реализации коммуникативной тактики вуалирования в текстах интервью немецкоязычных СМИ. *Задачи* исследования: 1) установить индекс частотности использования коммуникативной тактики вуалирования в речевом жанре «интервью»; 2) изучить средства реализации тактики вуалирования в немецких интервью; 3) выявить особенности использования языковых средств, реализующих тактику вуалирования в коммуникативном поведении участников интервью, в гендерном аспекте.

Исследовательские *методы и приемы* – интерпретация, контекстуальный анализ, сплошная выборка, прием количественного подсчета, компонентный анализ, дискурс-анализ.

Материалом исследования служат тексты интервью, опубликованные в немецкоязычных периодических изданиях и на интернет-сайтах Германии: “Rheinische Post”, “Petra”, “GQ Germany”, “Mitteldeutsche Zeitung”, “stories and faces”, “Tagesspiegel”.

Результаты исследования

Исследование речевого поведения участников интервью проводилось с учетом следующих четырех коммуникативных моделей: 1) «мужчина (интервьюер) – мужчина (интервьюируемый)», 2) «женщина (интервьюер) – женщина (интервьюируемая)», 3) «мужчина (интервьюер) – женщина (интервьюируемая)», 4) «женщина (интервьюер) – мужчина (интервьюируемый)». Анализ 32 текстов немецких интервью (по 8 текстов каждой коммуникативной модели) показал наличие в них 1182 реализаций

различных коммуникативных тактик. Доля коммуникативной тактики вуалирования в проанализированных текстах интервью является невысокой и составляет 4,75% (57 случаев ее реализации). Гендерная специфика использования тактики вуалирования в коммуникативном поведении интервьюируемых личностей может быть продемонстрирована процентными показателями. В равном количестве к применению данной тактики склонны интервьюируемые женщины при общении в однородной коммуникативной модели, а также интервьюируемые мужчины, если в роли интервьюеров выступают женщины – 29,82% от числа всех реализаций рассматриваемой тактики, что является наивысшим показателем в изученных моделях коммуникации. В средних пределах расположена модель «мужчина (интервьюер) – мужчина (интервьюируемый)» – 24,56%. Наименее актуальной тактика вуалирования оказалась для модели коммуникации «мужчина (интервьюер) – женщина (интервьюируемая)» – 15,78%.

Тактика вуалирования лежит в основе рефрейминга – психологического метода, позволяющего переформулировать и перестроить речевое высказывание с выгодной для адресанта стороны. Традиционно принято выделять 2 вида рефрейминга: рефрейминг контекста и рефрейминг смысла.

Первый вид рефрейминга подразумевает целенаправленное употребление лексемы в контексте, необходимое для изменения его семантической структуры в коммуникативной ситуации. Для иллюстрации указанного феномена приведем отрывок из интервью с пианистом Марином Герцбергом (коммуникативная модель «мужчина (интервьюер) – мужчина (интервьюируемый)»): “*Es ist so eine süße Melancholie, die besonders gut in Filme passt*” (Это такая сладкая меланхолия, которая особенно хорошо сочетается с фильмами) [10]. Лексема *die Melancholie* (меланхолия) содержит такие ключевые семы, как «грусть» и «тоска». К тому же медицинская трактовка определяет данный феномен в качестве симптома депрессии, являющейся психическим расстройством. Имя существительное *die Melancholie* фиксирует проявление негативной реакции человека на окружающий мир и связано с его внутренними переживаниями. В указанном предложении посредством тактики вуалирования, образованной рефреймингом контекста, анализируемое имя существительное меняет эмоциональную окраску в результате комбинирования с прилагательным. Словосочетание *eine süße Melancholie* (сладкая меланхолия) наделяется положительной коннотацией и за счет выхода на первый план семы «приятный на вкус» перестаёт ассоциироваться у читателя с чем-то негативным.

Обратим внимание на интервью с писателем Райнхардом Йирглем [11] (коммуникативная модель «мужчина (интервьюер) – мужчина (интервьюируемый)»), прибегающим к использованию рефрейминга контекста. Имя существительное *der Kampf* (борьба) обладает эмоционально-оценочным компонентом. В составе словосочетания *Kampf mit dem Text* (борьба с текстом) этот компонент может подчеркивать факт цензуры на произведение, его запрет, трудности в процессе его создания и последующего опубликования. Акцент ставится на семе «страдания». Писатель употребляет данную лексическую

комбинацию, описывая сложность написания своих произведений. Таким образом, рефрейминг контекста может быть направлен как на вуалирование, сокрытие тех или иных элементов в семантике слова, так и на их усиление.

Статистические данные показывают, что рефрейминг контекста наиболее характерен для коммуникативного поведения мужчин, участвующих в интервью. 14,03% от общего количества реализаций тактики вуалирования – это примеры рефрейминга контекста, обнаруженные в коммуникативной модели «мужчина (интервьюер) – мужчина (интервьюируемый)», 12,28% – это единицы указанного психологического приема, встретившиеся в модели «женщина (интервьюер) – мужчина (интервьюируемый)».

Второй вид исследуемого психологического приема может быть соотнесен с таким стилистическим средством, как эвфемизм. Основная функция рефрейминга смысла – это передача содержания высказывания лексическими единицами и их комбинациями, характеризующимися нейтральной или противоположной коннотацией. Если рефрейминг смысла может быть направлен в сторону как положительной, так и отрицательной эмоционально-экспрессивной окраски словосочетания, то эвфемизмы охватывают только передачу смысла понятия с помощью лексических комбинаций с нейтральной и/или положительной коннотацией. Следовательно, функции рефрейминга смысла и эвфемизмов совпадают лишь в процессе реализации коммуникативной тактики вуалирования. Немецкая актриса Лена Меккель (коммуникативная модель «женщина (интервьюер) – женщина (интервьюируемая)») использует словосочетание *besondere Herausforderungen* (особые вызовы) [12] в значении «трудности/ проблемы». Эмоциональный фон высказывания тяготеет к более нейтральному уровню, чем при использовании синонимов – *die Probleme* (проблемы), *die Schwierigkeiten* (трудности), требующих последующей конкретизации и содержащих сему «значительная сложность». В результате феномен «препятствие» трактуется интервьюируемой личностью с позиций предъявления к ней повышенных требований (существительное *die Herausforderungen* значит «вызовы», «требования»), отличающихся эксклюзивностью (возможные переводы имени прилагательного *besondere* – «особые», «специальные», «своеобразные»).

С учетом коэффициента репрезентативности рефрейминга смысла можно заключить, что данный психологический прием наиболее релевантен для женской речи в однородной коммуникативной модели – 24,56%. Наименьшая актуальность указанного приема демонстрируется мужской однородной моделью коммуникации – всего 3,5%. Коммуникативные модели «мужчина (интервьюер) – женщина (интервьюируемая)», «женщина (интервьюер) – мужчина (интервьюируемый)» характеризуются средними показателями: 10,52% и 17,54% соответственно.

Перифразы считаются стилистическим средством, способным лингвистически объективировать тот или иной фрагмент действительности иными лексическими единицами, то есть перифразы тоже могут быть отнесены к рефреймингу смысла. В интервью с немецкой писательницей и судьей Юли Цее имеет место употребление перифразы *eine gut bezahlte Arbeitslose* (хорошо

оплачиваемая безработная) [13]. В этом словосочетании актуализирована мысль об отсутствии у интервьюируемой постоянного места работы и при этом у читателя возникает ассоциация с таким современным понятием, как «фриланс». К тому же лексемы *gut bezahlt* (хорошо оплачиваемая) и *Arbeitslose* (безработная) создают парадокс внутри самого высказывания и приближают его к оксюмору. Затуманивание информации о нестабильности в получении дохода придает данной лексической комбинации привлекательность для аудитории или, по крайней мере, снижает ее возможную негативную реакцию.

Коммуникативная тактика вуалирования проявляется посредством применения «Я-высказываний» вместо «Ты-высказываний». Стоит отметить, что «Я-высказывания» и «Ты-высказывания» представляют собой психологические приемы, применяемые в процессе коммуникации. «Ты-высказывание» является основным структурным элементом коммуникативных тактик критики и обвинения, так как связано с демонстрацией оценочных суждений по отношению к собеседнику (в том числе может иметь место и выражение оценки по отношению к третьим лицам) непосредственно путем использования лексических единиц, указывающих на субъект оценки. «Я-высказывание» подразумевает выражение оценочного суждения через иллюстрацию эмоционального состояния коммуниканта или также третьего лица, не принимающего участия в общении, но связанного с содержанием разговора, не посредством прямого указания на субъект оценки, а с помощью косвенного описания ситуации. К примеру, журналист Ульф Папе, интервьюирующий исполнителя Ufo361 (коммуникативная модель «мужчина (интервьюер) – мужчина (интервьюируемый)»), использует коммуникативную тактику вуалирования, представленную в форме замены «Ты-высказывания» приемом «Я-высказывание», иллюстрирующего эмоциональное состояние третьего лица коммуникации: “*Es gab Zeiten, in denen deine Mutter sich Sorgen um dich machen musste*” (Были времена, когда твоей маме приходилось беспокоиться о тебе) [14]. Грамматическая основа повествовательного предложения *deine Mutter musste sich Sorgen machen* (твоя мама должна была заботиться), коррелирующая с личностью интервьюируемого — *um dich* (о тебе), апеллирует к чувствам и эмоциям матери участника интервью, при этом не содержит артикулируемой интенции обвинить или раскритиковать его.

Для передачи того же самого смысла приведенного высказывания могли быть использованы синонимичные предложения, например: “*Es gab Zeiten, in denen du deine Mutter verärgert hast*” (Были времена, когда ты расстраивал свою маму). Грамматическая основа *du hast verärgert* (ты огорчал) имеет в качестве подлежащего личное местоимение *du* (ты), которое является неотъемлемой частью «Ты-высказываний». Таким образом, журналистом выбрана форма передачи сообщения посредством демонстрации активности третьего лица коммуникации и завуалирован посыл критики и обвинения, направленный в адрес интервьюируемого.

Исследование показало, что данный тип переформулировки предложений был представлен лишь в трех коммуникативных моделях. Он не актуален для модели «женщина (интервьюер) – мужчина (интервьюируемый)». Показатели

частотности применения в моделях, содержащих указанный тип вуалирования, варьируются в пределах от 5,26% до 7,01%.

Заключение

Коммуникативная тактика вуалирования реализуется в двух направлениях. Вуалирование выражается перифразами и эвфемизмами. Делая акцент на стилистическом аспекте, стоит отметить, что эвфемизмы были обнаружены лишь в двух моделях коммуникации: «женщина (интервьюер) – женщина (интервьюируемая)» (12,28%), «мужчина (интервьюер) – женщина (интервьюируемая)» (8,77%). Перифразы, выполняющие функцию сокрытия и смягчение информации, также были релевантны лишь для женских коммуникативных моделей: 7,01% – однородная модель, 8,77% – разнородная модель.

В основе данной коммуникативной тактики лежат приемы рефрейминга смысла и контекста, замены «Ты-высказывания» посредством «Я-высказывания».

Манипуляция подразумевает введение адресата в заблуждение с целью побуждения его к какой-либо деятельности, выгодной для адресанта. Принято выделять такие способы манипулирования, как отвлечение внимания адресата, внедрение в сообщение заведомо ложной информации, апеллирование к его эмоциональному состоянию. Указанные способы «гармонизируют» с тактикой вуалирования, скрывающей нежелательную и невыгодную для адресанта информацию.

© Красавский Н.А., Перминов Е.В., 2025

Список источников

1. Григорян А.А. Виды сексизма в английском языке (пейорация образа женщины) // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2022. – №2. – С. 45-52.
2. Кирилина А.В. Гендер и гендерная лингвистика на рубеже третьего тысячелетия // Вопросы психолингвистики. 2021. – № 3 (49). – С. 109-147.
3. Красавский Н.А. Немецкие инвективы в гендерологическом освещении // Меняющаяся коммуникация в меняющемся мире: сб. статей. – Волгоград, изд-во ФГОУ ВПО ВАГС, 2007. – С. 34-36.
4. Нефедова Л.А. Гендерно инклюзивная фразеология современного немецкого языка: симметрия фразеологизмов в свете гендера. М.: МПГУ, 2023. – 232 с.
5. Ухова А.С. Гендерные стереотипы о женщине в немецком юмористическом медиадискурсе // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023. №1. – С. 55-64.
6. Балашова Л.А., Дементьев В.В. Русские речевые жанры. М.: Изд. Дом ЯСК, 2022. – 832 с.
7. Копцева В.А. Жанр *интервью* в политическом дискурсе Г.А. Зюганова // Политическая лингвистика. 2015. – №3(53). – С. 107-115.
8. Красавский Н.А. Коммуникативные стратегии и тактики в речевом жанре «интервью» при обсуждении немецкими СМИ военных событий на Украине // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2023. – Т. 27(3). – С. 68-80.
9. Попова Е.А. Культурно-языковые характеристики политического дискурса (на материале газетных интервью): автореф. ... дис. канд. филол. наук. Волгоград, 1995. – 21 с.

10. Interview mit Pianist Martin Herzberg: "Ich laufe unter dem Radar" // Mitteldeutsche Zeitung. 27.06.2019. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mz.de/kultur/interview-mit-pianist-martin-herzberg-ich-laufe-unter-dem-radar-1571682> (дата обращения: 29.09.2024).
11. Interview mit Reinhard Jirgl: "Vom Schreiben kann ich nicht leben" // Rheinische Post. 26.08.2010. [Электронный ресурс]. URL: https://rp-online.de/kultur/kunst/vom-schreiben-kann-ich-nicht-leben_aid-12586825 (дата обращения: 29.09.2024).
12. Interview mit Schauspielerin Lena Meckel // stories and faces. 04.11.2021 [Электронный ресурс]. URL: <https://storiesandfaces.com/2021/11/04/interview-mit-schauspielerin-lena-meckel/> (дата обращения: 27.11.2024).
13. Interview mit Schriftstellerin Juli Zeh: "Ich bin eine gut bezahlte Arbeitslose" // Tagesspiegel. 05.11.2018. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.tagesspiegel.de/gesellschaft/ich-bin-eine-gut-bezahlte-arbeitslose-5686633.html> (дата обращения: 29.09.2024).
14. Ufo361: Geboren als Gewinner // GQ Germany. 23.02.2023. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gq-magazin.de/entertainment/artikel/ufo361-geboren-als-gewinner> (дата обращения: 24.02.2025).

References

1. Grigoryan A.A. Vidy seksizma v anglijskom yazyke (pejoraciya obraza zhenshchiny) [Types of sexism in English (pejoration of the image of a woman)] // Vestnik Ivanovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki. 2022. №2. – Pp. 45-52.
2. Kirilina A.V. Gender i gendernaya lingvistika na rubezhe tret'ego tysyacheletiya [Gender and gender linguistics at the turn of the third millennium] // Voprosy psiholingvistiki. 2021. – № 3 (49). – Pp. 109-147.
3. Krasavskij N.A. Nemeckie invektivy v genderologicheskom osveshchenii [German invectives in genderological coverage] // Menyayushchayasya kommunikaciya v menyayushchemsya mire: sb. statej. – Volgograd, izd-vo FGOU VPO VAGS, 2007. – Pp. 34-36.
4. Nefedova L.A. Genderno inkluzivnaya frazeologiya sovremennogo nemeckogo yazyka: simmetriya frazeologizmov v svete gendera [Gender-inclusive phraseology of modern German: symmetry of phraseological units in the light of gender]. M.: MPGU, 2023. – 232 p.
5. Uhova A.S. Gendernye stereotipy o zhenshchine v nemeckom yumoristicheskom mediadiskurse [Gender stereotypes about women in German humorous media discourse] // Vestnik Ivanovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki. 2023. №1. – Pp. 55-64.
6. Balashova L.A., Dement'ev V.V. Russkie rechevye zhanry [Russian speech genres]. M.: Izd. Dom YaSK, 2022. – 832 p.
7. Kopceva V.A. Zhanr interv'yu v politicheskom diskurse G.A. Zyuganova [The genre of interviews in the political discourse of G.A. Zyuganov] // Politicheskaya lingvistika. 2015. – №3(53). – Pp. 107-115.
8. Krasavskij N.A. Kommunikativnye strategii i taktiki v rechevom zhanre «interv'yu» pri obsuzhdenii nemeckimi SMI voennyh sobytij na Ukraine [Communicative strategies and tactics in the "interview" speech genre when discussing military events in Ukraine by the German media] // Izvestiya Yuzhnogo federal'nogo universiteta. Filologicheskie nauki. 2023. – T. 27(3). – Pp. 68-80.
9. Popova E.A. Kul'turno-yazykovye charakteristiki politicheskogo diskursa (na materiale gazetnyh interv'yu): avtoref. ... dis. kand. filol. Nauk [Cultural and linguistic characteristics of political discourse (based on newspaper interviews): the abstract. ... dis. kand. philol. sciences]. Volgograd, 1995. – 21 p.
10. Interview mit Pianist Martin Herzberg: "Ich laufe unter dem Radar" // Mitteldeutsche Zeitung. 27.06.2019. [Electronic resource]. URL: <https://www.mz.de/kultur/interview-mit-pianist-martin-herzberg-ich-laufe-unter-dem-radar-1571682> (accessed: 29.09.2024).
11. Interview mit Reinhard Jirgl: "Vom Schreiben kann ich nicht leben" // Rheinische Post. 26.08.2010. [Electronic resource]. URL: https://rp-online.de/kultur/kunst/vom-schreiben-kann-ich-nicht-leben_aid-12586825 (accessed: 29.09.2024).

12. Interview mit Schauspielerin Lena Meckel // stories and faces. 04.11.2021 [Electronics resource]. URL: <https://storiesandfaces.com/2021/11/04/interview-mit-schauspielerin-lena-meckel/> (accessed: 27.11.2024).

13. Interview mit Schriftstellerin Juli Zeh: "Ich bin eine gut bezahlte Arbeitslose" // Tagesspiegel. 05.11.2018. [Electronics resource]. URL: <https://www.tagesspiegel.de/gesellschaft/ich-bin-eine-gut-bezahlte-arbeitslose-5686633.html> (accessed: 29.09.2024).

14. Ufo361: Geboren als Gewinner // GQ Germany. 23.02.2023. [Electronics resource]. URL: <https://www.gq-magazin.de/entertainment/artikel/ufo361-geboren-als-gewinner> (accessed: 24.02.2025).

**Красавский
Николай Алексеевич**

доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры немецкого языка и методики его преподавания, Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоград, Россия
nkrasawski@yandex.ru

**Krasavsky
Nikolay Alekseevich**

doctor of philology, professor, professor of the Department of German language and methods of its teaching Volgograd State Socio-Pedagogical University, Volgograd, Russia
nkrasawski@yandex.ru

**Перминов
Евгений Владимирович**

магистрант кафедры немецкого языка и методики его преподавания, Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоград, Россия
ev.perminov2016@yandex.ru

**Perminov
Evgeny Vladimirovich**

Master's student of the Department of German language and methods of its teaching Volgograd State Socio-Pedagogical University, Volgograd, Russia
ev.perminov2016@yandex.ru